

阿拉伯戏剧作品选译

侯宇翔◎主编



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

受『北京第二外国语学院财政专项资金建设阿拉伯语项目』资助

阿拉伯戏剧作品选译

侯宇翔◎主编



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯戏剧作品选译 / 侯宇翔主编. —银川: 宁夏人民出版社, 2014.12

ISBN 978-7-227-05954-7

I. ①阿… II. ①侯… III. ①剧本—作品综合集—阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第313663号

阿拉伯戏剧作品选译

侯宇翔 主编

责任编辑 王 艳 李秀琴

封面设计 石 磊

责任印制 肖 艳

黄河出版传媒集团

宁夏人民出版社

出版发行

地 址 银川市北京东路139号出版大厦 (750001)

网 址 <http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://www.hh-book.com>

电子信箱 renminshe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5052104

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏精捷彩色印务有限公司

印刷委托书号 (宁) 0016811

开 本 720 mm × 980 mm 1/16

印 张 19

字 数 310千字

印 数 1000册

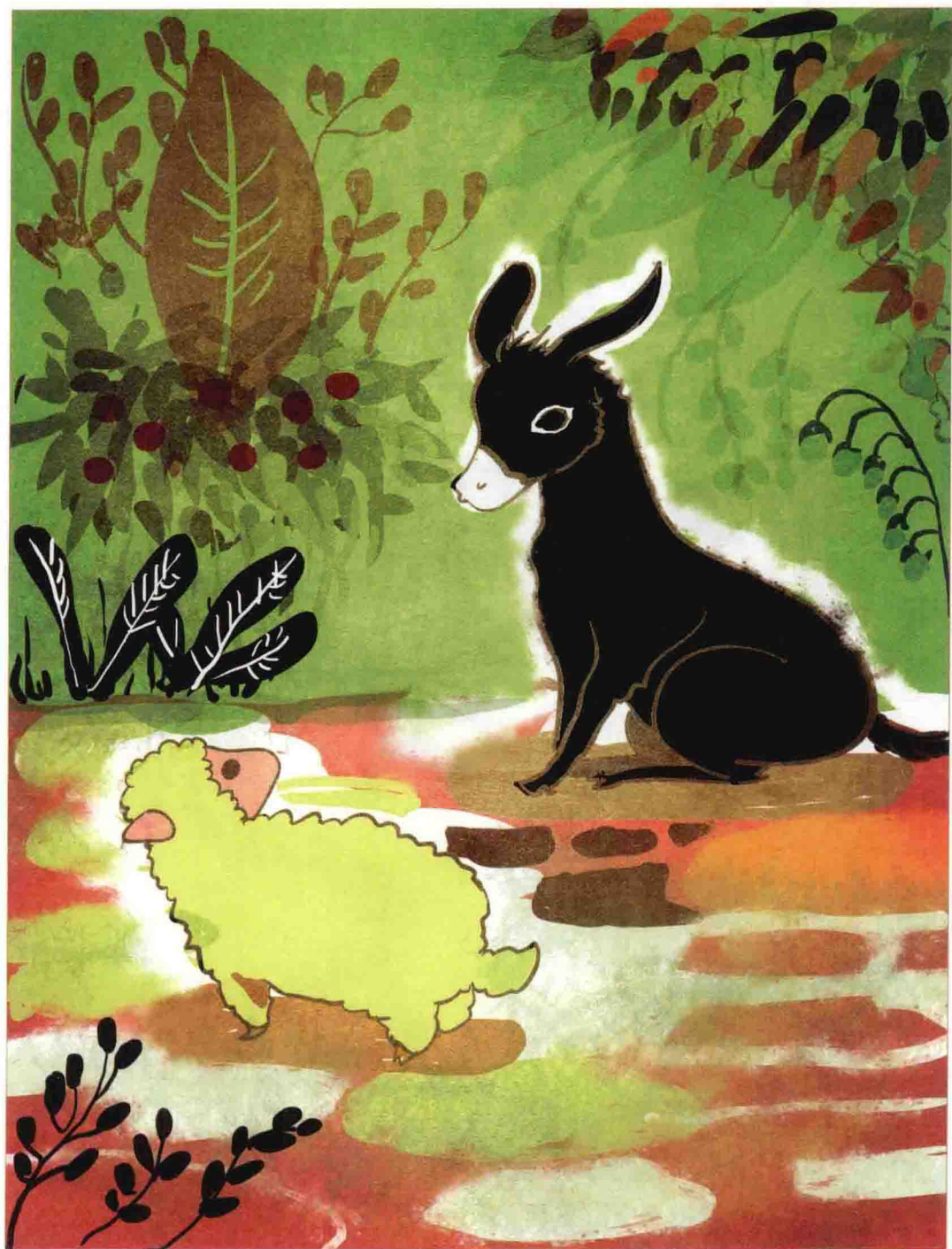
版 次 2015年3月第1版

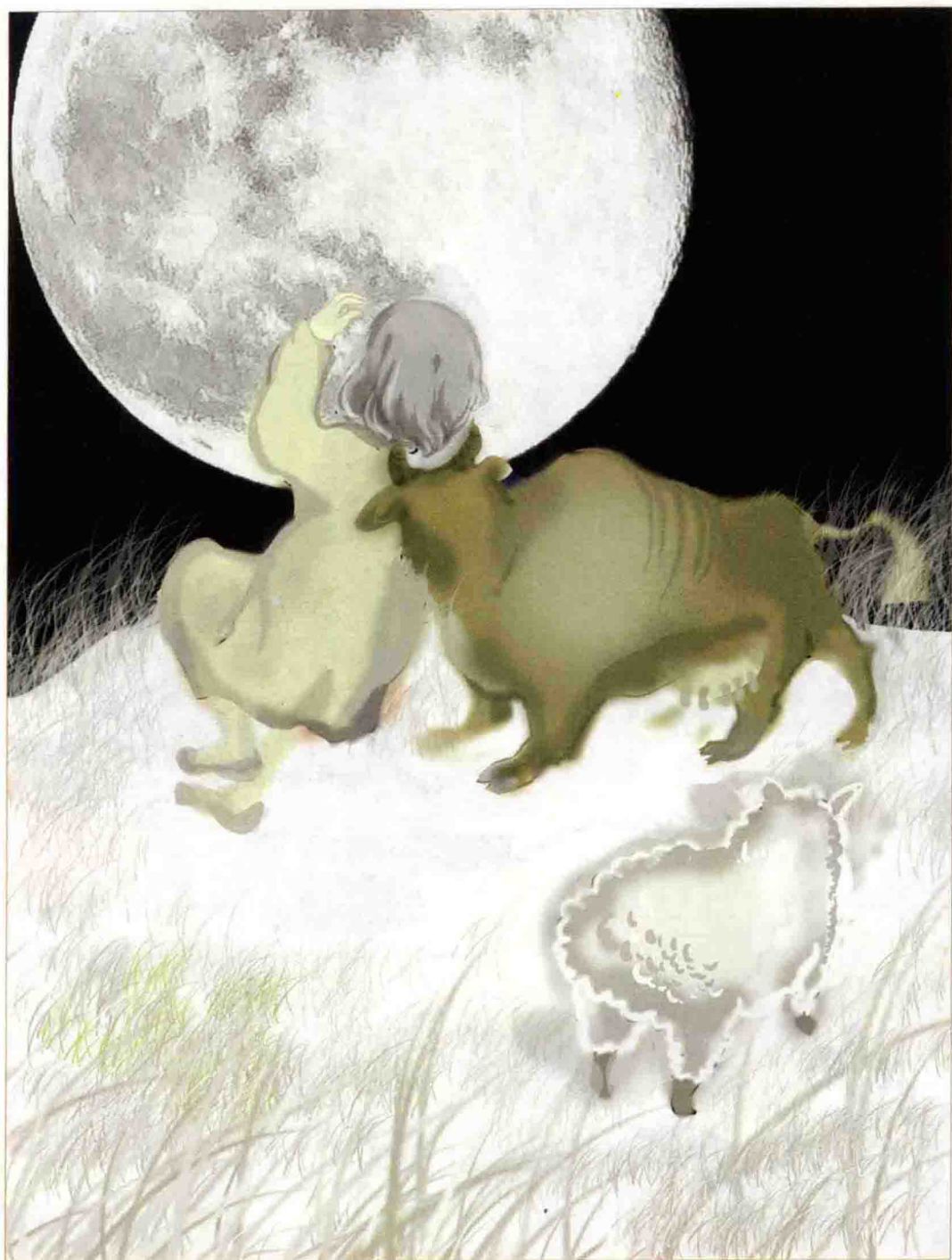
印 次 2015年3月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-227-05954-7 / I · 1476

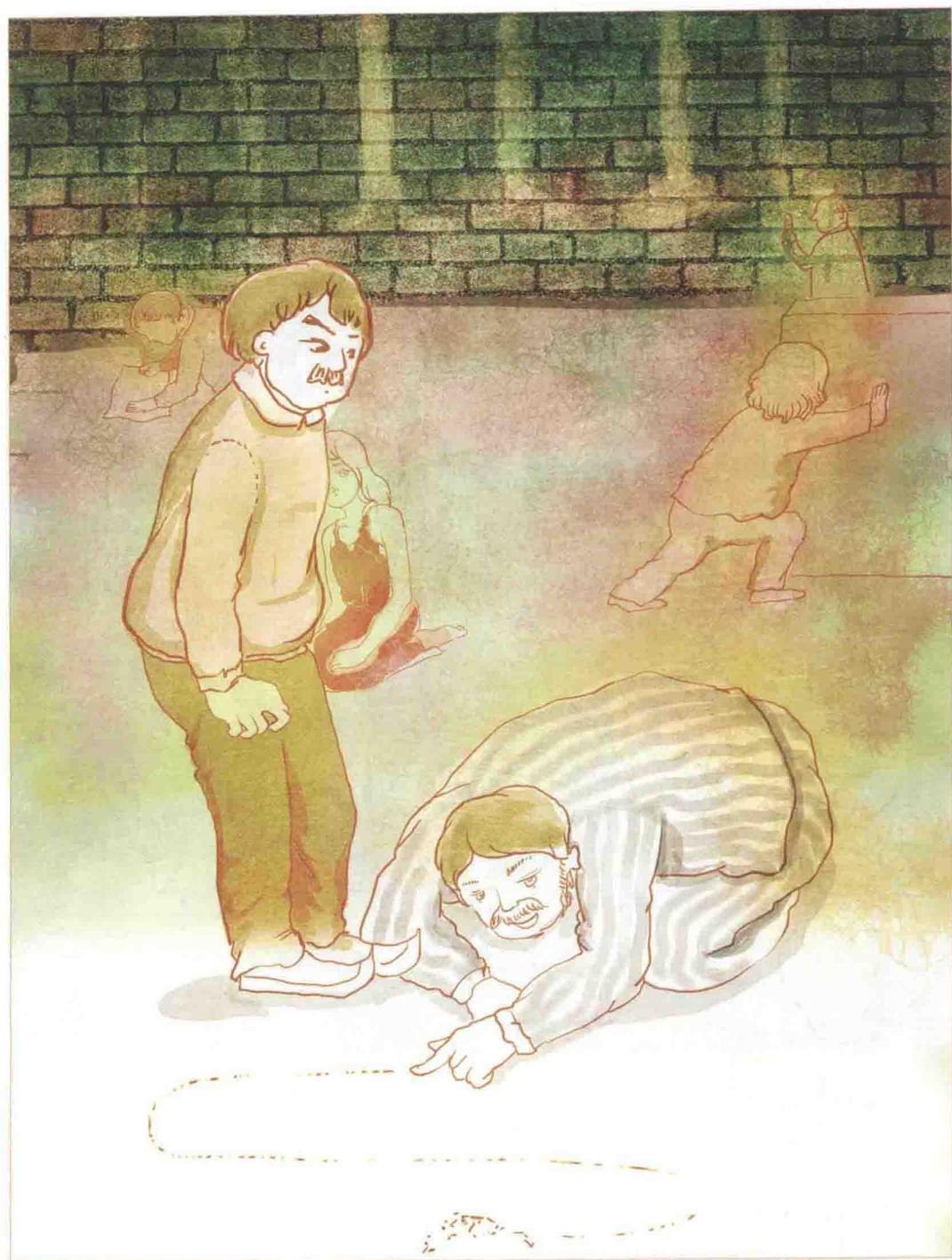
定 价 36.00元

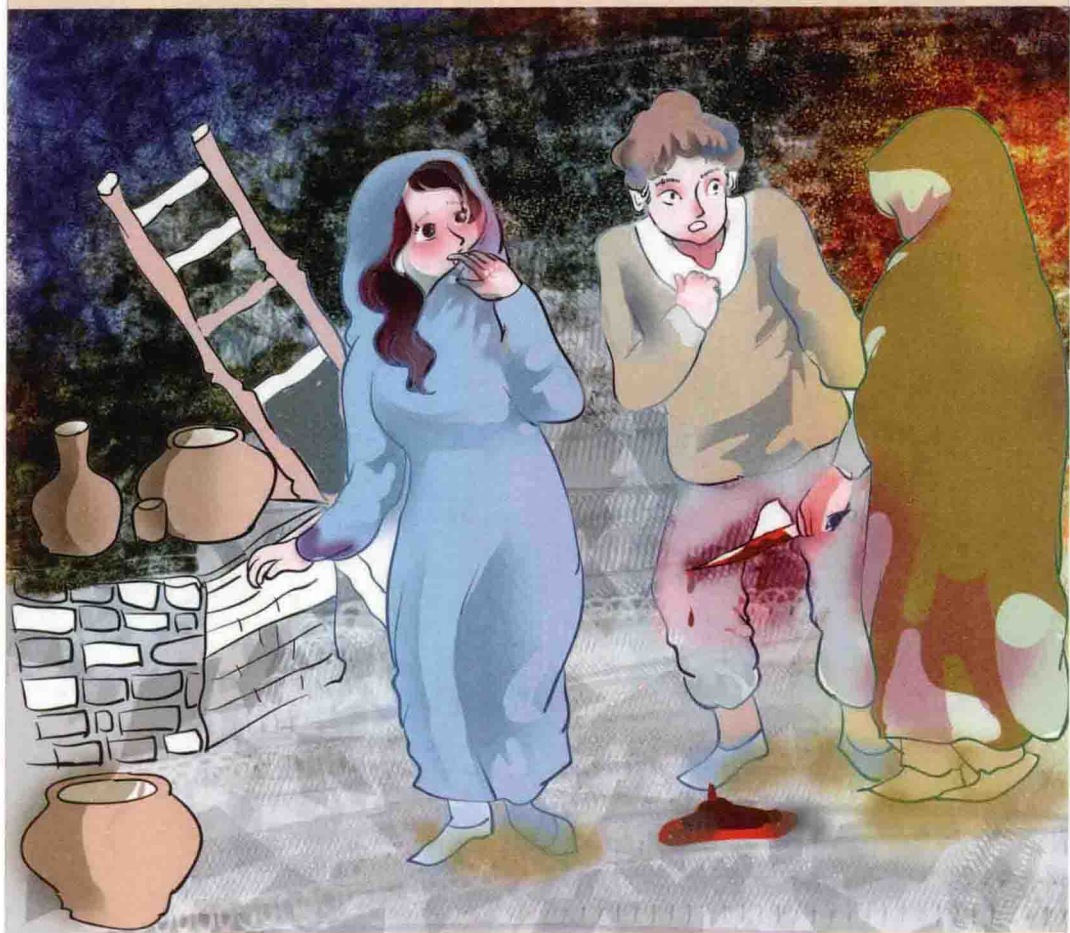
版权所有 翻印必究





大马士革与黄牛的夜谈

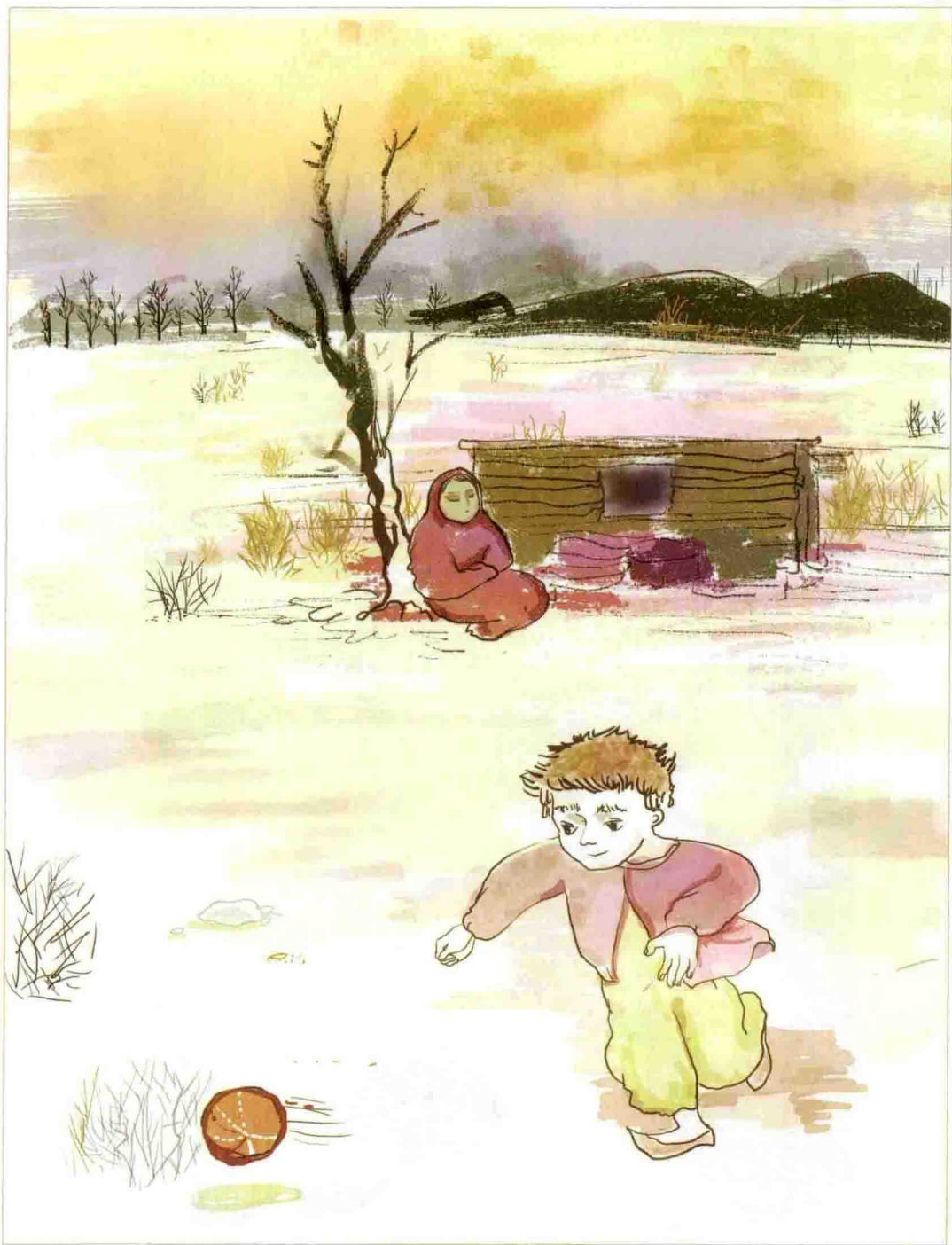




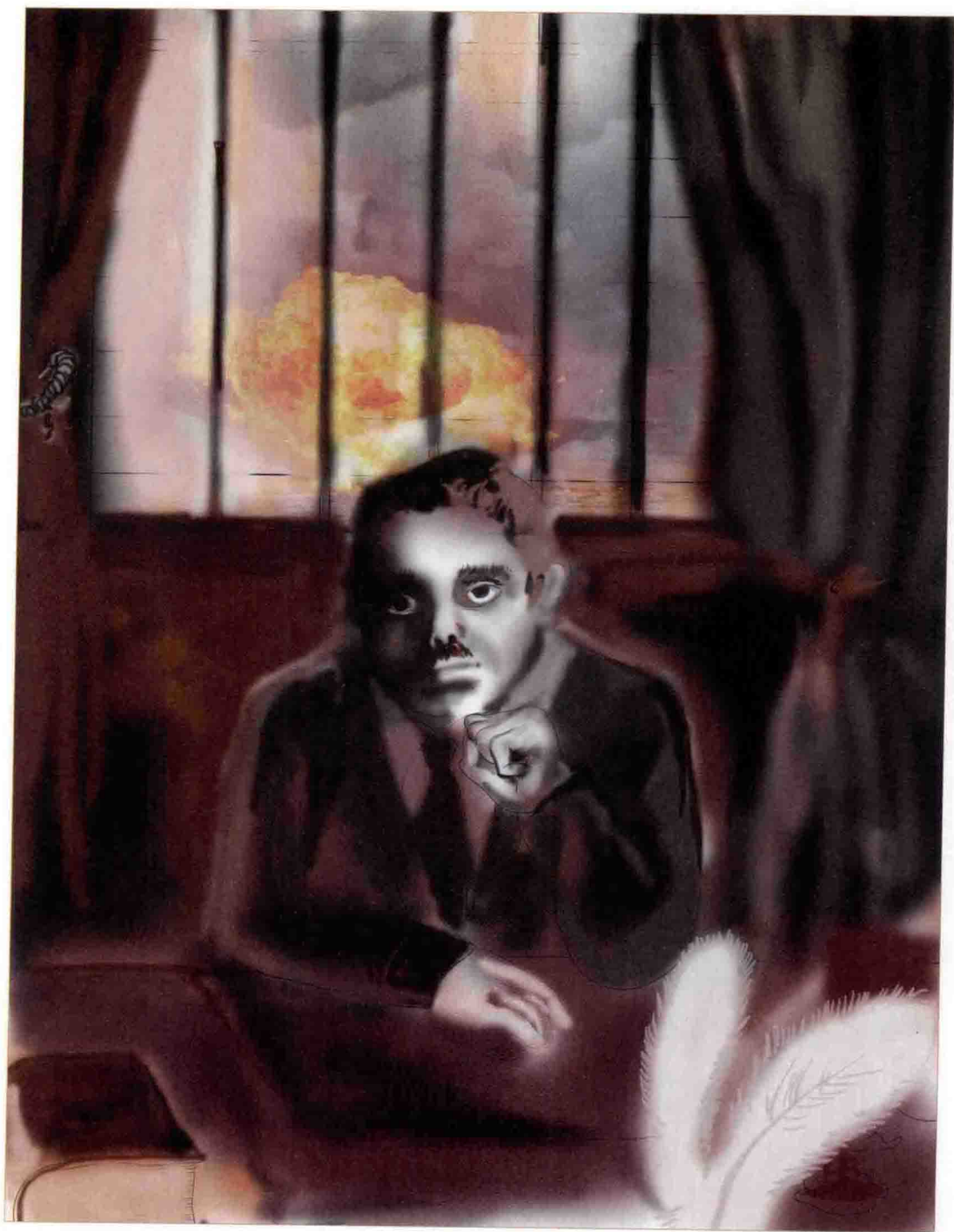


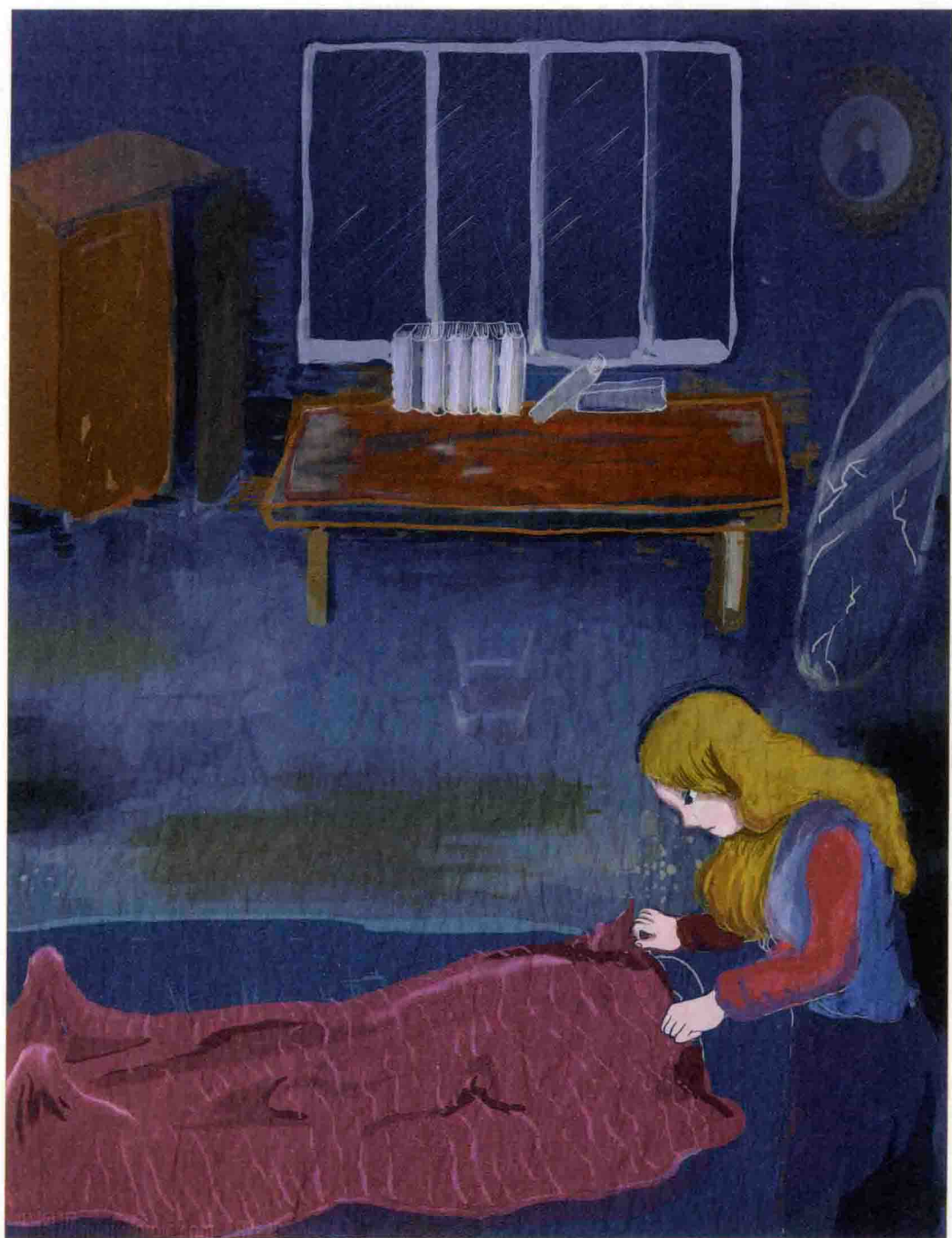




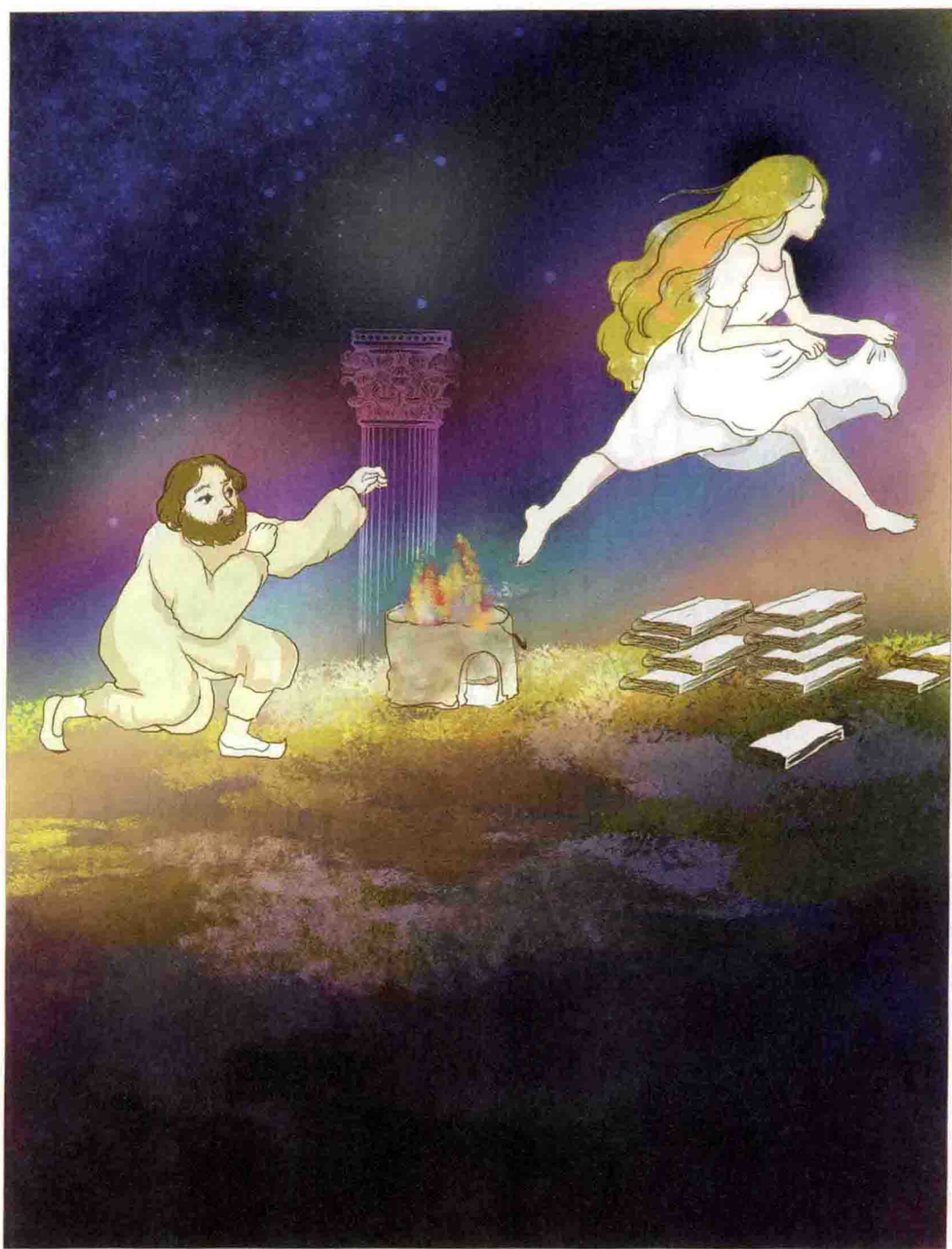


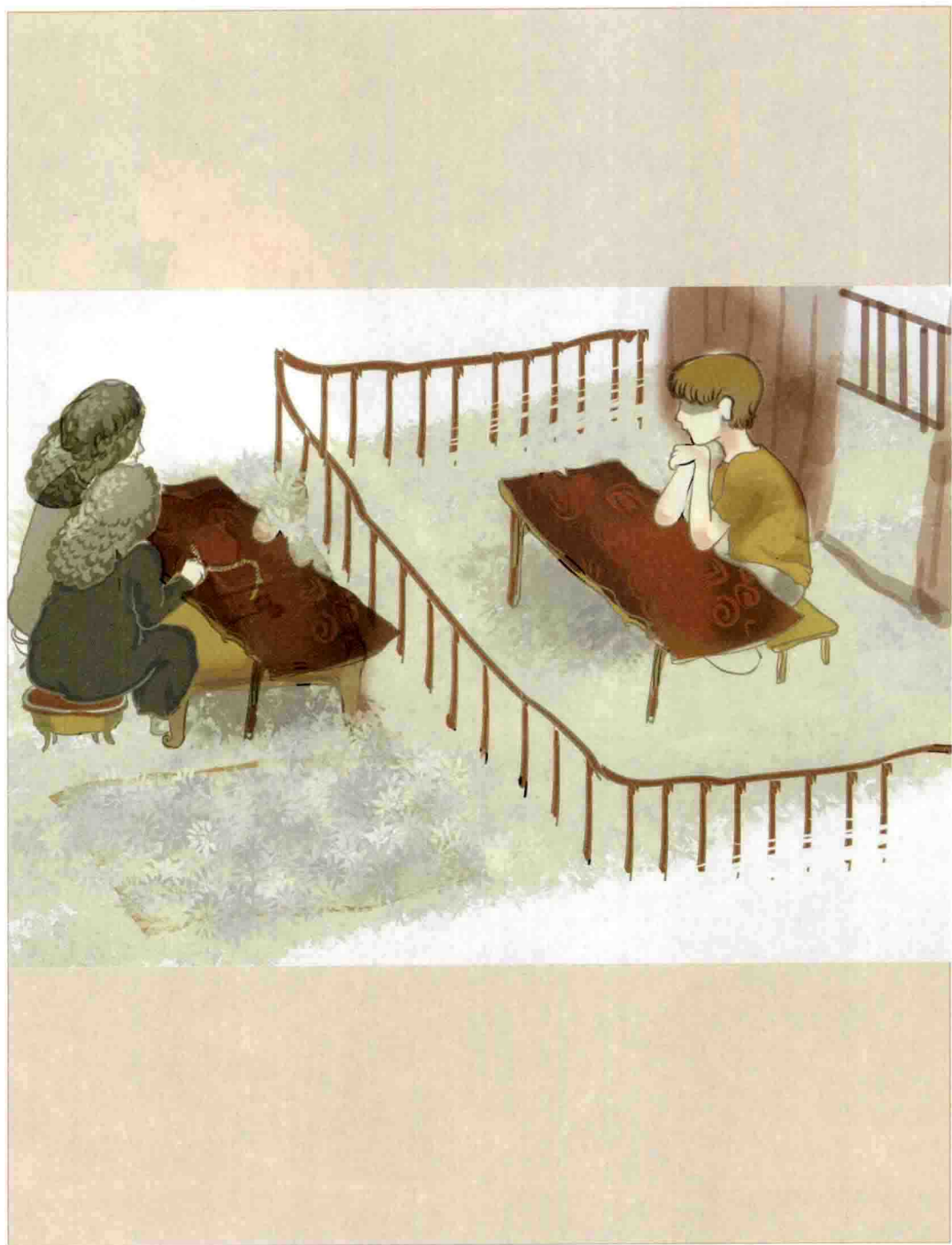
一个苹果和一把手枪





暴风雨夜







序



阿拉伯文化源远流长，璀璨多姿；阿拉伯文学历时一千五百多年，博大而精深，作为这一文化的精粹，一直受到世界的关注。但是在我国，由于多种原因，对这一文学的译介和研究仍然十分滞后，常常令国人在对阿拉伯国家各种正式或民间交流场合感到汗颜。我早年留学叙利亚，曾听说大马士革图书馆有上万册文史手稿尚未勘校，还看到该图书馆有德国、美国、英国、法国、俄国等各国学者所编写的《阿拉伯文学史》、所翻译的阿拉伯文学作品，就下决心成为一名研究者，或者翻译，或者勘校，或者编写，让这图书馆的书架上摆几本来自中国的著作。今天，来自阿拉伯各国的小说如百花盛开，年年都有小说获得各种国际奖项，其他文学形式，如戏剧、散文、诗歌也层出不穷，而自己虽然一直致力于阿拉伯语言和文学的教学工作，顺带做一些翻译和研究，但是，不知不觉年华逝去，除了屈指可数的几本书，并没有什么像样的东西聊以自慰。因此，深感学术文化的落后不是一朝一夕可以追赶，这是一项非常艰巨的工程，任重而道远，非几代人持续努力不可。目前，我们的工作刚刚起步，面临的困难很多，比如阿拉伯语专业设点不多，学科发展处于初级阶段，难以大批量培养高水平人才；比如阿拉伯文学古今作品浩繁，现有翻译和研究队伍力量薄弱；比如高校教学科研管理机制缺乏对小语种文学翻译的激励；等等。

《阿拉伯戏剧作品选译》（以下简称《选译》）是北京第二外国语学院阿拉伯语系青年教师侯宇翔带领部分学生在文学翻译道路上的初探之作，对此，我深感欣慰。阿拉伯戏剧翻译在国内还很少，阿拉伯文学研究中戏剧

只有极少数人在关注，侯宇翔老师的勇气可嘉，令我钦敬。

我主张文学作品翻译既要弄懂原文，更要谙熟译语，也就是说“明白话”，不要瞎拽，让人听不懂。翻译的主旨是将原文的内容、思想和情感准确转达给读者，这就是所谓“明白话”，其次才是传达文化特色和艺术风格，切不可因顾及后者而使译语艰涩难懂。实际上，如果没有“明白”在先，其他东西一点儿意义也没有。不论是文学还是其他文本都要先说明白，年轻学者初涉翻译更要注意这一点。而要想做到这一点，必须具备良好的汉语表达和写作能力。看罢这本《选译》，不能说全文没有瑕疵，但起码在这方面做出了努力，既展现了戏剧原本的矛盾冲突，又对难以善译的地方做了妥当的异化处理，基本祛除了翻译腔和汉语阿拉伯化的问题。

之前我曾主编过一本《阿拉伯童话故事》，是我和各高校几位老师商议计划向中国读者介绍阿拉伯文学的第一步。我想，如果能每一到两年介绍一种阿拉伯文学体裁的几部作品或作品节选，从儿童文学到戏剧，从戏剧到短篇小说，从短篇小说到长篇小说，从长篇小说到散文，从散文到诗歌，再到文艺评论，那么十几年后我们也许可以说，这些前期工作对阿拉伯文学在中国的介绍与研究做出了一点儿基础性的工作，同时也为那些不懂得阿拉伯语却想了解阿拉伯文学的人提供一点儿素材。

《阿拉伯童话故事》出版后，我和侯宇翔就开始筹备出版这本《选译》。后来，这本书全部交由侯宇翔老师负责。经过两年的不懈努力，现在终于付梓，欣慰之余，兴奋不已：一是阿拉伯文学翻译有了新生的力量，二是我们原本设定的目标和计划没有中断和放弃。希望未来我们仍能不畏艰难，按部就班地介绍下去，争取早日实现我们最初的目标。

是为序。

张洪仪

2014年7月于家中